

+

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 24/2015 YO KUWA <i>06/11/2015</i> AGENGA AMAVURIRO Y'IGENGA MU RWANDA	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 24/2015 OF <i>06/11/2015</i> GOVERNING PRIVATE HEALTH FACILITIES IN RWANDA	INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N° 24/ <i>06/11/2015</i> REGISSANT LES FORMATIONS SANITAIRES PRIVEES AU RWANDA
Minisitiri w'Ubuzima,	The Minister of Health,	Le Ministre de la Santé,
Ashingiye ku Itegeko N° 10/98 ryo kuwa 28/10/1998 ryerekanye n'Ubuhanga bwo Kuvura;	Pursuant to Law N° 10/98 of 28/10/1998 establishing the practice of Art of Healing;	Vu la Loi N° 10/98 du 28/10/1998 portant exercice de l'Art de Guérir ;
Ashingiye ku Itegeko N° 25/2008 ryo kuwa 25/07/2008 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Abaforomokazi, Abaforomo n'Ababyaza rikanagena imiterere, imikorere n'ububasha byayo;	Pursuant to Law N° 25/2008 of 25/07/2008 Establishing the National Council of Nurses and Midwives and determining its organization, functioning and competence;	Vu la Loi N° 25/2008 du 25/07/2008 portant création du Conseil national des infirmiers (ères) et des sages-femmes et fixant son organisation, fonctionnement et compétence ;
Ashingiye ku Itegeko N° 45/2012 ryo kuwa 14/01/2013 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urugaga rw'Abahanga mu by'imiti;	Pursuant to Law NO. 45/2012 of 14/01/2013 determining organisation, functioning and competence of the Council of Pharmacists;	Vu la Loi N ° 45/2012 du 14/01/2013 déterminant l'organisation, le fonctionnement et les compétences de l'Ordre des Pharmaciens.
Ashingiye ku Itegeko N° 46/2012 ryo kuwa 14/01/2013 rishyiraho Urugaga Nyarwanda rw'abakora imirimo ishamikiye ku buvuzi kandi rikagena imiterere, imikorere n'ububasha byarwo;	Pursuant to Law N° 46/2012 of 14/01/2013 establishing the Rwanda Allied Health Professions Council and determining its organisation, functioning and competence;	Vu la Loi N° 46/2012 du 14/01/2013 portant création de l'Ordre Rwandais des Professions Paramédicales et déterminant son organisation, son Fonctionnement et ses compétences ;
Ashingiye ku Itegeko N° 44/2012 of 14/01/2013 rigena imiterere, imitunganyirize n'ububasha by'Urugaga rw'Abaganga hamwe n'Abaganga b'Amenyo;	Pursuant to Law N° 44/2012 of 14/01/2013 on the organisation, functioning and competence of the Medical and Dental Council;	Vu la Loi n° 44/2012 du 14/01/2013 portant sur l'organisation, le fonctionnement et la compétence de l'ordre des médecins et dentistes ;

3

Asilingiye ku Itegeko N° 10/2006 ryo kuwa 03/03/2006 rigena Imiterere, Imitunganyirize n'Imikorere y'Umujyi wa Kigali; Asilingiye ku Itegeko N° 08/2006 ryo kuwa 24/02/2006 rigena Imiterere, Imitunganyirize n'Imikorere y'Akarere; Asubiyeye ku mabwiriza ya Minisitiri n° 20/72 yo kuwa 26/01/2017 agenga amavuriro yigenga mu Rwanda; Ashyizeho amabwiriza akurikira: <u>Ingingo ya mbere : icyo aya mabwiriza agamije</u> Aya mabwiriza agamije kunoza serivisi z'ubuvuzi zitanze n'amavuriro yigenga ku baturarwanda, akanateganya ibyangombwa bisabwa uwifuzaga gutangiza ivuriro ryigenga. Aya mabwiriza ntagenga ubuvuzi gakondo cyangwa ubuvuzi nyunganzizi. <u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u> Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira :	Pursuant to Law N°10/2006 of 03/03/2006 Determining the Structure, organization, and the Functioning of the City of Kigali; Pursuant to Law N° 08/2006 of 24/02/2006 determining the organization and functioning of the District; Having reviewed the Ministerial Instructions n° 20/2017 of 26/01/2017 governing private health facilities in Rwanda; Instructions as follows: <u>Article one: Purpose of the Instructions</u> These instructions are intended to improve the quality of health care services provided in private health facilities to the Rwandan population and to determine the basic requirements for the operation of a private health institution. These instructions do not regulate traditional medicine or complementary and alternative medicine. <u>Article 2: Definition</u> Under these instructions, the following terms have the following definitions:	Vu la Loi N°10/2006 du 03/03/2006 portant sur structure, organisation et le fonctionnement de la Ville de Kigali ; Vu la Loi N° 08/2006 du 24/02/2006 portant sur l'organisation et le fonctionnement du District ; Revu l'Instruction Ministerielle n° 20/72 du 26/01/2017 régissant les formations sanitaires privées au Rwanda ; Donne les instructions suivantes : <u>Article premier : Objet des instructions</u> Ces instructions visent à améliorer la qualité des services de soins de santé dispensés dans les établissements de santé privés à la population Rwandaise et à déterminer les exigences de base pour l'exploitation d'un établissement de santé privé. Ces instructions ne régissent pas la médecine traditionnelle ou la médecine complémentaire et alternative. <u>Article 2: Définition</u> Aux fins des présentes instructions, les termes ci-après ont les significations suivantes :
--	---	--

1. Igenamigambi ry'imikorere: Inyandiko igaragaza impamvu/ intego, ingano y'ibikorwa igenzura ry'isoko agaciro k'igishoro, uburyo ivurira rizakura hamwe n'isuzuma ry'imari by'agaciro k'igishoro n'inyungu; 2. Umukozi wa Ministeri y'Ubuzima: bivuze umukozi wese uherambwa umushahara wa buri kwezi na Ministeri y'Ubuzima, cyangwa ikigo gishamikiye kuri icyo Ministeri; 3. Umukozi wo mu buvuzi wabigize umwuga: umuganga, umuganga w'amenyi, umuhanga mu by'imiti, umuforomo n'umubiyaza n'undi wese ukora umwuga ujyanye n'ubuvuzi ubifitiye impamvabumenyi kandi wemewe na Leta; 4. Urushushya: icyemezo cyo gushyiraho ivuriro ryigenga mu gihe cyagenwe; 5. Minisitiri : Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze; 6. Ministeri: Ministeri ifite ubuzima mu nshingano zayo;	
1. Business Plan: a written document stating the purpose, scope of services, an analysis of the market, the amount of investment, the projected growth of the business and a financial analysis of the expected expenses and revenue; 2. An employee of the Ministry of Health: a person whose monthly salary is paid by the Ministry of Health or an affiliated institution(s); 3. Health professional: a state-authorized doctor, dentist, pharmacist, nurse, midwife or any other person, having a required degree engaged in the practice of medical and paramedical profession; 4. License: A written authorization to operate a private health facility for a specific period; 5. Minister: the Minister having health in his or her attribution; 6. Ministry: the Ministry having health in its attribution;	
1. Business Plan : un document écrit indiquant l'objet, champ d'application de services, l'analyse du marché, le montant de l'investissement, la croissance prévue pour l'entreprise et une analyse financière des dépenses et des recettes escomptées ; 2. Un employé du Ministère de la Santé : signifie une personne ayant un salaire mensuel payé par le Ministère de la Santé ou une institution affiliée (s) ; 3. Professionnel de santé : un médecin, un dentiste, un pharmacien, un infirmier, une sage-femme ou toute autre personne munie d'un diplôme requis et agréé par l'Etat exerçant une profession médicale ou paramédicale ; 4. Autorisation : une autorisation écrite d'exploiter un établissement de santé privé pour une période déterminée ; 5. Ministre : Ministre ayant la santé dans ses attributions ; 6. Ministère : Ministère ayant la santé dans ses attributions ; 7. Un établissement de santé privé : Un	3

2

7. Ikigo giteganywamo ibikorwa by'ubuvuzi bivuze ikigo cyemerewe gusuzuma, kurinda no kuvura indwara. Ibigo bitangirwamo ibikorwa by'ubuvuzi bigizwe n'ibyiciro bitandukanye harimo : a. Clinic, b. Specialized clinic c. Dispensary, d. Polyclinic, e. Ibitaro, f. Iho bapimira indwara, g. Urundi rwego rwose rw'ivuriro ryigenga ryemerewe gukora.	7. Private health facility: A private facility authorised to diagnose, treat, cure and rehabilitate people with injury or diseases. This includes: a. Clinic, b. Specialized clinic c. Dispensary, d. Polyclinic, e. Hospital, f. Diagnostic center, g. Any other category of private health facility licensed to practice.	établissement privé autorisé à diagnostiquer, traiter, guérir, réhabiliter les personnes atteintes de blessures ou de maladies. Les établissements de santé sont composés de : a. Clinique, b. Clinique Spécialisée c. Dispensaire, d. Polyclinique, e. Hospital, f. Centre de Diagnostic, g. Toute autre catégorie d'établissements de santé autorisée à pratiquer.
8. Uruhusya rw'agateganyo: Uruhusya rwo kubaka, kuvugurura, kugura ibikoreho no gushaka abakozi mbere y'igenzura. Uru rusya rumara igihe kingana n'inyaka ibiri, ushye uwubaka ibitaro uhabwa icyangombwa gishingiye ku gishushanyo cy'inyubako;	8. Provisional Authorization: Permission to construct, renovate, purchase equipment and supplies, and recruit staff prior to a licensure inspection. The permit is granted for a period of two years for all healthcare facilities except for new hospital construction, whose permit will be based on the construction plan;	8. Autorisation provisoire : L'autorisation de construire, rénover, ressembler le matériel et fournitures, recruter le personnel avant l'inspection. Le permis est accordé pour une période de deux ans pour tous les établissements de santé, sauf pour la nouvelle construction d'un hôpital, dont le permis sera basé sur le plan de construction ;
9. Ubuwuzi bwa gakondo: Urukomatanye rw'ubumenyi n'inginze byifashishwa mu gusuzuma, gukumira cyangwa kuvanaho imboganizi ku mubiri, mu mutwe cyangwa mu mibereho bihererekanywa igisekuru ku kindi, haba mu mu mvugo cyangwa mu nyandiko mu kuvura ubuzima hifashishijwe	9. Traditional medicine: The total combination of knowledge and practices used in diagnosing, preventing or eliminating a physical, mental or social imbalance acquired from generation to generation, whether verbally or in writing to provide health care by using herbs and	9. Médecine traditionnelle: la combinaison totale de connaissances et de pratiques utilisées pour diagnostiquer, prévenir ou éliminer un déséquilibre physique, mental ou social acquis de génération en génération, que ce soit verbalement ou par écrit, afin de fournir des soins de santé en utilisant des herbes et d'autres

me

ibyatasi n'ibindi bintu biboneka mu miterere yabyo kamere Ingengo ya 3: Ibyo usaba gufungura ivuriro ry'igenga cyangwa ikigo cyunganira ibikorwa by'ubuvuzi agomba kuba yujuye kugirango ahabwe icyemezo cy'agateganyo.	any other naturally occurring substances; Article 3: Requirements for a Provisional authorisation to open a private health facility.	substances existant à l'état naturel; Article 3: Conditions requises pour avoir une autorisation provisoire d'ouvrir un établissement de santé privé.
Usaba agomba kuba yujuye ibi bikurikira: 1. Ibarurwa isaba gufungura ivuriro yandikiwe Minisitiri ifite Ubuzima mu inshingano ze, inyujijwe ku Muyobozi w'Akarere aherereyemo; 2. Kopi y'uruhushya rwo kugira ikigo cyigenga cy'ubucuruzi kivuye mu Kigo cy'Iginugu cy'iterambere (RDB); 3. Umwirondoro w'usaba gufungura ivuriro; 4. Impamyabushobozi igaragaza ko usaba afite nibura inyaka itatu y'uburambe akorera mu ivuriro ry'igenga cyangwa irya Leta mu ishamba ry'ubuvuzi, ushuye inzobere mu miterere hamwe ni inzobere mu kwita kubafite ibibazo byo mu mutwe; 5. Kopi y'impamyabushobozi ifite umukono wa noteri; 6. icyemezo cyerekana ko yanditse ku	The applicant must fulfill the following requirements: 1. A letter addressed to the Ministry requesting for approval to operate a private health facility. The letter must contain approval from the Mayor of the respective District; 2. A copy of the licence to operate a private business from the Rwanda Development Board; 3. A detailed Curriculum Vitae; 4. Certificate stating that the person has, at least, three years' experience working in a public or private health care facility in clinical area of the facility, except for Nutritionist and Dietetics and clinical Psychologist where this experience is not required; 5. Certified copy of the academic Diploma;	Le demandeur doit remplir les conditions suivantes: 1. Une lettre de demande d'exploitation d'un établissement de santé privé adressée au Ministre par l'intermédiaire du Maire de District respectif; 2. Une copie de la licence d'exploitation d'une entreprise privée à l'Office pour la promotion du Développement au Rwanda (RDB); 3. Un curriculum vitae détaillé; 4. Certificat attestant que la personne a une expérience d'au moins trois ans dans un établissement de soins de santé public ou privé dans le domaine clinique, excepté le Nutritionniste diététicien et le psychologue clinicien pour lesquels cette expérience n'est pas exigée; 5. Copie notariée du diplôme universitaire;

ururonde rw'urugaga abarizwamo; 7. icyemezo cy'uko adakora mu rindi vuriro; 8. Umuforomo cyangwa umubyaza usaba gufungura ivuriro agomba kuba afite impamyabushobozi nibura yo mu rwego rwa AI; 9. Impuguke zabakora imirimo ishamikiye ku buvuzi wifuza gufungura ivuriro agomba kuba afite impamyabushobozi yo mu rwego rwa (AO); 10. Umushoramari, utari umukozi wo mu buvuzi wabigize umwuga usaba gufungura ivuriro, cyangwa ikigo cyunganyira ubuvuzi, agomba kuba afite umukozi ubifitiye impamyabushobozi ijyanye n'ubushobozi bwo kuyobora ibikorwa by'ubuvuzi bw'iryo vuriro, Amazina y'ubwasabye na y'uwo mukozi agomba kugaragara ku cyemezo; 11. Mu gihe uwo mukozi uvugwa mu gika cya 10 cy'iyi ngingo atakiri muri uwo mwanya, nyiri ivuriro amenyeshya Minisitiri. Mu gihe umukozi atakibazwa ku murimo kuri wa	6. Certificate of registration under the Health Professions Council where the applicant belongs; 7. Proof that the applicant is not currently an employee in any other health facility; 8. A nurse or a midwife who applies to operate a private health facility must hold at least an advanced diploma or its equivalent; 9. An allied health professional who applies to operate a private health facility must hold at least a bachelor's degree; 10. An investor who is not a health professional and who intends to apply for a license to operate a private health facility must hire an employee who has the technical skills required to manage the private health facility. The name of the owner and the name of the technician responsible must appear on the license; 11. In cases where the technician mentioned under section 10 of this Article is no longer in that position, the owner of the facility	6. Certificat d'enregistrement à l'ordre professionnel auquel il/elle appartient ; 7. Attestation de non-engagement dans une autre formation sanitaire ; 8. Une infirmière ou une sage-femme qui demande d'exploiter un établissement de santé privé doit détenir au moins un diplôme de niveau AI ou son équivalent; 9. Un professionnel paramédical qui demande à ouvrir un établissement de santé privé doit être au moins détenteur d'un diplôme de License (AO); 10. Un investisseur qui demande un permis pour exploiter un établissement de santé privé doit engager un employé qui possède les qualifications techniques requises pour gérer l'établissement de santé privé. le nom du propriétaire de l'établissement de santé doit demander le permis en son nom et le nom du technicien responsable doivent être mentionnés sur l'autorisation d'exploitation; 11. Dans le cas où le technicien mentionné a la section 10 du présent article n'est plus dans cette position, le propriétaire de
---	---	--

M

mwanya, Mu gihe ntamukozi mushya wabonetse nta n'urushyamba rwatanze mu iminsi cumi n'itanu (15) uhereye umunsi umukozi atakiri ku murimo kuri wa mwanya, ivurire rigomba kuba rifunze;	shall inform the Ministry. In case the technician is no longer working in that position, the services given by the technician will not be provided and the health facility must be closed. If a new technician is not hired and a new licensed is not issue within 15 days,	L'établissement doit informer le Ministre. Dans le cas où le technicien ne travaille plus dans cette position, les services correspondant à ce technicien ne peuvent pas être fournis et l'établissement doit être clos si dans les 15 jours suivants un nouveau technicien n'est pas recruté et un nouveau permis n'est pas délivré.
12. Umushoramari agomba kugaragaza uburyo ateganya gushora imari muri icyo gikorwa, amafaranga ateganyijwe n'azakoresheya mu gihe cy'inyaka itanu (3) ; Uretse ibiteganywa n'andi mategeko cyangwa ibiteganyijwe muri aya mabwiriza, Ministeri y'Ubuzima itanga ku banyamahanaga icyemezo cy'agateganyo, bakibutira kukijyana mu rwego rushinzwe abinjira n'abasohoka kugira ngo abawe uruhushya rwo gutura no gukorera mu Rwanda ;	12. An investor must present a business plan clearly showing the investment and expected expenses and revenues for three (3) years; Without prejudice to other legal provisions or the provisions of this Instruction. The Ministry deliver a provisional authorization to exercise to a foreign applicant who intends to operate or provide healthcare services. The foreign investor must present the professional authorization to the Immigration and Emigration Service in order to receive a residence and work permit in Rwanda,	12. L'investisseur doit présenter un plan d'affaires montrant clairement les dépenses et les revenus d'investissement prévus pour trois ans; Sans préjudice des autres dispositions légales ou des dispositions de la présente Instruction. Le Ministère délivre une autorisation provisoire d'exercer à un demandeur étranger qui a l'intention d'exploiter ou de fournir des services de soins de santé, et l'investisseur étranger doit présenter au Service d'immigration et d'émigration, afin de recevoir un permis de séjour et de travail au Rwanda,
13. icyemezo kimwemerera gufungura agihabwa amaze kubona uruhushya rumwemerera gutura no gukorera mu Rwanda.	13. The Licence to operate will be granted after obtaining the residence and work permit.	13. L'autorisation d'exploitation sera accordée après l'obtention de permis de résidence et permis de travail.
Usaba icyemezo cyo gufungura ivuriro, afitse ubwengehugu bwa kimwe mu bihugu bigize Umuryango w'ibihungu by'Afurika y'Uburasirazuba agomba gutanga ibyangombwa	An applicant who is a citizen of one of the member states of the East African Community who apply for a Licence to operate shall present the same requirements as those required for a Rwandan citizen.	Un demandeur citoyen ressortissant d'un des pays membres de la Communauté de l'Afrique de l'Est demandant à exploiter un établissement de santé privé doit satisfaire aux mêmes exigences que celles requises pour un citoyen Rwandais.

MC

nk'ibisabwa umunyarwanda

Ingingo ya 4: Ibigize dosiye yo gusaba icyemezo cy'agateganyo kandi utegeye: gufungura ivuriro, wujije ibivugwa mu ngingo ya 3 y'aya mabwiriza agomba kugaragaza ibi bikurikira:

Umuntu wese cyangwa se ikigo wahawe icyemezo cy'agateganyo kandi utegeye: gufungura ivuriro, wujije ibivugwa mu ngingo ya 3 y'aya mabwiriza agomba kugaragaza ibi bikurikira:

1. Inzu cyangwa inyubako ikorerwamo igomba kuba yujije ibyangombwa bisabwa na amategako n'ibipimo byo kurwego rw'igihugu byerekeye ivuriro ryigenga, ingano n'ubwoko bw'ibikoresho bisabwa mu bijyanye na serivisi zihatangirwa. Kuba afitse ibikoresho byose bisabwa kugirango hubahirizwe ubuvuzi butangirwa muri iryo vuriro;

2. Kugaragaza raporo y'isuzuma yakozwe n'ikipe igizwe n'ushinzwe ibikorwa by'ubuzima mu Karere, umuyobozi w'ibitaro by'Akarere, umukozi wize ibijyanye n'ivuriro asaba gufungura, umukozi ushinze gukurikirana ibikorwa by'ubuzima mu karere n'umutekinisiye mu bijyanye na laboratwari igihe biri ngobwa; icyo raporo yemezwa na Minisitiri;

3. Kuzuba neza ifishi isaba icyangobwa

Article 4: Requirements for a License to open and operate a private health facility.

Any person or institution that obtains a Provisional Authorization and is ready to provide services must apply for a Licence to operate after meeting the following requirements:

1. The building or premises must conform to the national licensing standards for a private health facility, the quantity and type of equipment required installed for the services to be provided. Have all the equipment and supplies needed to meet the licensing standards for the type of health facility;

2. Present an inspection report compiled by the team composed of the Director of Health, Director of Hospitals in the District, and other health professionals duly qualified in the health practice of the applicant, and the person in charge of monitoring and evaluation in the District and an expert in laboratory practices when appropriated. The report must be verified and approved by the Ministry;

3. A complete Licence Application form

Article 4: Les composantes des dossiers de demande d'autorisation d'ouverture d'un établissement de santé privé

Toute personne ou institution qui répond aux exigences prévues à l'article 3 de ces instructions, qui demande une licence pour exploiter un établissement de santé privé, doit également remplir les conditions suivantes :

1. Le bâtiment ou des locaux doivent être conformes aux normes et standards nationaux pour un établissement de santé privé, la quantité et le type d'équipement requis installés pour les services à fournir. Avoir tout le matériel et les fournitures nécessaires pour le respect des normes pour chaque type d'établissement de santé,

2. Présenter un rapport d'inspection effectué par l'équipe composée du Directeur de la santé du district, du Directeur de l'hôpital de district, d'un technicien dans la profession demandée et le chargé de suivi-évaluation, et un expert en laboratoire lorsqu'il est approprié ; le dit rapport sera approuvé par le Ministère ;

3. Remplir correctement le formulaire

itangwa na Ministeri; 4. Kuzuzanya inyandiko yemeza ko azajya atanga raporo yibikorwa byubuzima nkuko bisabwa, muri Ministeri; 5. icyemezo kigaragaza cyumukoresha wa nyuma; 6. icyemezo cyuko ivuriro ryiyandikishije mu buyobozi bu bifitiye ububashya; <u>Ingingo ya 5:</u> Itangwa ry'icyemezo cyo gufungura ivuriro. Usaba gufungura, hamaze gukorwa igenzurwa ryakareze gafatanyije na Ministeri dosiye isaba yujije neza ibyangombwa bisabwa, Ministeri isubiza usaba icyemezo mu minsi itarenze irindwi (7) y'akazi; <u>Ingingo ya 6:</u> Uburyo bwo kujuririra Usaba icyangombwa afite uburenganzira bwo kujuririra icyemezo ki muhakana gufungura ivuriro. Urwandiko rwubujurire rwandikirwa Minisitiri mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) guhera itariki icyemezo cyafatiwe. Ubujurire bugizwe n'ibi bikurikira:	provided by the Ministry; 4. A signed form confirming the compliance with the requirements to report health data required by the Ministry on a regular basis; 5. Proof that the applicant is not an employee of any health facility; 6. Proof of registration of the business issued by a competent authority; <u>Article 5: Timeframe for the receipt of the Licence</u> Applicants who have been inspected by all relevant authorities and met all requirements and have submitted all documents required by the Ministry will receive their Licence within a period of not more than seven (7) working days; <u>Article 6: Appeal procedure.</u> An applicant has a right to appeal a decision taken by the Ministry, denying a Provisional Authorization or a Licence. The appeal must be brought to the attention of the Minister within a period of thirty (30) calendar days after the initial decision is taken. The appeal shall constitute the following documents, among others:	fourni par le Ministère; 4. Sengager par écrit à se conformer aux exigences du Ministère de rapporter leurs données des activités de santé régulièrement ; 5. Attestation de service rendu du dernier employeur ; 6. Preuve de l'enregistrement de l'entreprise délivré par l'autorité compétente ; <u>Article 5: Période d'octroi de la licence d'exploitation.</u> Les demandeurs qui ont été inspectés par les autorités compétentes et satisfait à toutes les exigences et ont soumis tous les documents requis par le ministère recevront leur licence dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours ouvrables. <u>Article 6: Procédure d'appel.</u> Le demandeur a le droit de recours de la décision prise par le Ministère lui refusant l'autorisation provisoire ou la licence. L'appel est porté à l'attention du Ministre dans un délai de trente (30) jours. Calendrier après la décision initiale. Le recours doit être constitué entre autres des documents suivant :
---	--	--

1. Urwandiko rwandikirwa Minisitiri agaragaza impamvu zashingiweho mu kujurira; 2. Inyandiko ziherekeza ubujurire; 3. icyemezo kigaragaza ko ujurira yahakanawe uruhushya rwo gufungura ivuriro. Minisiteri isuzuma kandi igasubiza, ubwo bujurire mu gihe kitarenze iminsi eumi nitanu (15). Mugihe ujurira atishimiye icyemezo yahawe na Minisitiri afite uburenganzira bwo kuregera inkiko zibifitiye ububasha.	1. A letter addressed to the Minister of Health , stating clearly the grounds for appeal; 2. Supporting documents for the appeal; 3. Proof that the appellant was denied the license. The Ministry shall review and respond to the appeal within fourteen (15) calendar days after the appeal is lodged. In case the applicant is dissatisfied with the decision provided by the Ministry, the applicant has a right to institute a claim before competent courts.	1. Une lettre adressée au Ministre indiquant clairement les motifs d'appel ; 2. Les documents appuyant son appel ; 3. La preuve attestant que la licence lui a été refusée. Le Ministère doit examiner et répondre à l'appel dans les quinze (15) jours calendrier après que la lettre d'appel ait été reçue. En cas d'insatisfaction concernant la décision prise par le Ministre, l'appelant a le droit d'intenter une action devant les juridictions compétentes.
<u>Ingingo ya 7: Kwimura aho ivuriro rikorerera</u> Usuba kwimura ivuriro yandikira Minisitiri w'ubuzima ibaruka ibisaba, abinyujije ku Muyobozi w'Akarere ashaka kuryimuramo.	<u>Article 7: Change of the premises of a private health facility.</u> An owner of a private health facility requesting a change of premises must write to the Minister of Health through the Mayor of the District where the new premises are to be located.	<u>Article 7 : Changement des locaux d'un établissement de santé privé.</u> Le demandeur sollicitant le changement des locaux d'un établissement de santé privé doit écrire au Ministre de la Santé avec un sous couvert du Maire du district où il veut l'installer.
Iyo baruka iberekeza na raporo y'igenzura yakozwe n' ikipe y'igenzura mu karere yavuzwe haruguru mu ingingo ya 4, kandi yemejwe na Minisitiri y'Ubuguzima na kopi y'umwimerere y'icyemezo yarasanganywe.	He/she must attach a report of inspection compiled by the district authorities mentioned above in the article 4 and approved by the Ministry as well as the original copy of the current licence.	Il/elle doit joindre un rapport d'inspection établi par le district mentionné ci-dessus dans et approuvé par le Ministère ainsi que l'original de la licence d'exploitation.
<u>Ingingo ya 8: Imiti y'ibanze</u> Ivuriro ryemerewe gutanga imiti yibanze	<u>Article 8: Emergency medicines</u> Each private health institution is allowed to have	<u>Article 8 : Médicaments d'urgence</u> Chaque établissement de santé privé est autorisé à posséder des médicaments d'urgence dont la

10

hakurikijwe urutonde rwemezwa na Ministeri y'Ubuzima.	emergency drugs whose list is approved and published by the Ministry.	liste est approuvée et publiée par le Ministère de la santé.
<u>Ingingo ya 9: Ibubujijwe</u>	<u>Article 9: Prohibitions</u>	<u>Article 9 : Interdictions</u>
Ibikorwa bikurikira birabujijwe:	The following practices are prohibited:	Les pratiques suivantes sont interdites :
1. Nta vuriro ryemerewe gukora ritarabona icyemezo gitangwa na Minisitiri, 2. Ivuriro ryigenga ry'yo ku rwego ruciriritse "dispensaire" cyangwa "cabinet médical" nityemerewe gucumbikira umurwayi mu gihe kirenga amasaha icumi n'abiri (12h). Mu gihe umurwayi akeneye ubuvuzi bwisumbuye agomba koherezwa mu ivuriro ryemerewe gucumbikira abarwayi; 3. Nta mukozi wa Minisitiri ifite ubuzima mu nshingano zayo cyangwa ikigo kiyishamikiyeho wemerewe gutunga cyangwa gucunga ivuriro ryigenga ndetse, Mu gihe nyiri ivuriro ryigenga cyangwa umunyamigabane mu ivuriro ryigenga abawe undi murimo muri Leta, ntagombwa kongera gukoreza imirimo muri icyo vuriro mu buryo bwo kwirinda igongana ry'inyungu;	1. No private health facility shall operate without a license issued by the Minister; 2. No private health facility licensed as a dispensary or medical clinic is allowed to keep a patient for treatment or observation for more than twelve (12) hours. If the patient requires further treatment or observation, the patient must be referred to a health facility allowed to hospitalize; 3. No health professional who is an employee of the Ministry or it's affiliated agency is allowed to own or manage or provide services, at a private health facility. If an owner or shareholder of a private health facility joins a public institution, he or she must not provide any services or work for the private health facility. He or she must also avoid any activity that puts him or her in a situation of a conflict of interest.	1. Aucun établissement de santé privé ne doit fonctionner sans autorisation délivrée par le Ministre ; 2. Aucun établissement de santé privé classé dans la catégorie de dispensaire ou cabinet médical n'est autorisé à hospitaliser un patient pendant une période de plus de douze (12) heures. Si le patient a besoin d'un autre traitement ou d'observation, il doit être transféré dans un établissement de santé autorisé à hospitaliser ; 3. Aucun employé du Ministère de l'ayant la santé dans ses attributions ou une institution affiliée n'est autorisé à gérer ou exploiter un établissement de santé privé. Cependant, quand un propriétaire ou actionnaire d'un établissement de santé privé se joint à une institution publique, il ou elle ne doit pas prêter dans l'établissement de santé privé. Il ou elle doit aussi éviter toute activité qui le met dans une situation de conflit d'intérêts ;

2

4. Nkwemerewe gufungura ivuriro ryigenga hantwe na farumasi, keretse icyo Farumasi ibereye mu kandi Karere kandi ikaba ifite undi muhanga mu by'imiti ubifitiye impamyabumenyi; 5. Nta rwego na runwe rw'Ubuzima rwemerewe gushyiraho serivise z'ubuvuzi nshya rutabihereye ububasha na Minisiteri. 6. Birabujijwe gukoresha Umukozi wo mu buvuzi wabigize umwuga udatite icyangombwa kimwemerera gukora umwuga w'ubuvuzi. Ivuriro cyangwa ritujije ibisabwa n'amabwiriza bifungwa na Minisiteri ifatanijye n'ubuyobozi bw'Akarere. <u>Ingingo 10:</u> Gutanga indorerwamo zo kwa munganga 1. Uvura akanakora indorerwamo zo kwa muganga (optometrist) Ufite impamyabushobozi yo mu rwego nibura rwa A0 niwe wenyine wemerewe gupima amaso no gukora indorerwamo zo kwa muganga akanazigurisha. 2. Umuganga w'amaso w'izobere	4. An owner of a private health facility cannot own or operate a private pharmacy unless it is in another administrative district and the owner hires a pharmacist to manage the pharmacy; 5. No private health facility is allowed to open a new service without the authorization from the Ministry; 6. It is prohibited to employ a health professional who does not have a valid licence to practice. A private health facility that does not conform to the provisions of these instructions shall be closed by the Ministry in conjunction with the administrative authorities of the District. <u>Article 10: Prescription of medical Eyeglasses</u> 1. Clinical Optometrist Only a clinical optometrist having academic qualification of at least A0 is allowed to prescribe and sell medical eyeglasses or contact lenses. 2. Ophthalmologist physician (eye specialist)	4. Le propriétaire d'un établissement de santé privé ne peut posséder ou exploiter une pharmacie privée sauf si elle est dans un autre district administratif et le propriétaire embauche un pharmacien pour gérer la pharmacie ; 5. Aucun établissement de santé n'est autorisé à ouvrir un nouveau service sans l'autorisation du Ministère. 6. Il est interdit d'employer un professionnel de santé qui n'a pas une autorisation valide de pratiquer. Un établissement de santé privé ne se conformant pas aux exigences prévues par cette instruction sera fermé par le Ministère en collaboration avec les autorités administratives du district. <u>Article 10: Prescription de lunettes médicales</u> 1. Clinique d'optométrie Seul un optométriste ayant au minimum un diplôme universitaire de niveau A0 est autorisé à prescrire et vendre des lunettes médicales ou des lentilles de corrections. 2. Un Médecin ophtalmologiste
---	--	---

(ophthalmologist) Umuganga w'amaso wizobere ufiti ibikoreshe byuzuye yandikira umurwayi indorerwamo zo kwa muganga akanavura indwara zose z'amaso ariko ntiyemerewe gucuruza indorerwamo.	An ophthalmologist physician possessing all the equipments is allowed to prescribe medical eyeglasses and treat all eye related diseases but not to sell eyeglasses.	Un Médecin ophtalmologiste possédant tous les équipements est autorisé à prescrire des lunettes médicales et à traiter toutes les maladies oculaires mais n'est pas autorisé à vendre des lunettes.
<u>Ingingo 11: Intera hagati ya m'avuriro yigenga.</u> Nta vuriro yigenga ryemerewe kuba muntera iri hasi ya kilometero inwe(1), uvuye ku rindi vuriro ryigenga, ryo mu rwego rumwe, kandi ritanga serivisi zimwe. Umuntu wese wifuzaga gufungura ivuriro azajya amenyekanisha ko iyo ntera yubahirijwe anabatangira ibimenyetso bitaye ngombwa ko abisabwa.	<u>Article 11: Distance between private health facilities.</u> No private health facility shall be located within a distance of less than one (1) kilometer from another health facility providing the same service. Any applicant intending to operate a private health facility shall ensure that the distance is respected and provide proof thereof if required.	<u>Article 11 : Distance entre les établissements de santé privés.</u> Aucun établissement de santé privé ne doit être situé à une distance inférieure à un (1) kilomètre d'un autre établissement de santé offrant les mêmes services. Tout demandeur envisageant d'exploiter un établissement de santé privé doit veiller à ce que la distance soit respectée et en fournir la preuve si nécessaire.
<u>Ingingo ya 12: Igihe icyemezo kimara.</u> Icyemezo cyo gufungura ivuriro gihindurwa nyuma y'imwaka ibiri (2).	<u>Article 12: Validity of the License.</u> The validity of the license is two (2) years at which point it must be renewed.	<u>Article 12: Validité de la licence.</u> La validité de la licence est de deux ans (2). Après cette période elle doit être renouvelée.
1. Amavuriro yigenga afite icyemezo agomba kwubahiriza ibisabwa bikubiyeye mu cyemezo mu gihe cyagenwe. Minisitiri y'Ubuzima ifite uburenganzira bwo gukora igenzura ritunguranye hagamijwe kureba ko hubahirizwa ibiteganyijwe mu cyemezo ivuriro rifuze;	1. Private health facilities that are licensed must maintain all requirements for design, staff, equipment, and operating procedures for the length of the licence period. The Ministry has the right to make periodic, unannounced visits to the premises to ensure compliance with all licensure requirements;	1. Les établissements de santé privés qui sont autorisés doivent maintenir toutes les exigences pour la conception, le personnel, l'équipement, et les procédures d'exploitation pour la durée de la période de la licence. Le Ministère a le droit de faire des visites périodiques et inopinées dans les locaux pour assurer la conformité avec toutes les exigences d'homologation ;

M

2. Ivuriro ryigenga rigomba gushira icyemezo cyayo ahagaragarira amaso ya bose; 3. Ushaka kuvugurura icyemezo agomba kwandika mbere y'uko icyo asanganwe kirangira nibura amezi atandatu (6) agakurikiza kandi amabwiriza agenga usaba uruhushya ari ku rubuga rwa Minisiteri.	2. Private Healthcare facilities must display their license to the public at the entrance of the healthcare facility; 3. An applicant for renewal of a license must apply for a new licensure six (6) months prior to the expiration of the present licence according to the procedure for renewal of the licence found on the Ministry website.	2. Les établissements de santé privés doivent afficher leur licence au public à l'entrée de l'établissement de santé; 3. Le demandeur de renouvellement d'une licence doit demander une nouvelle licence dans les six (6) mois avant la date d'expiration de la licence conformément à la procédure de renouvellement se trouvant sur le Web site du Ministère.
<u>Ingingo 13: Ibihano.</u> Uzanyuranya cyangwa utazubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza azafatirwa ibihano byo mu rwego rw'ubutugetsi hamwe/ cyangwa nibindi biteganywa n'andi mategeko. <u>Ingingo ya 14: Inzego zishizwe kubahiriza aya mabwiriza</u> Abayobozi b'Uurere bafite inshingano zo gushira mu bikorwa aya mabwiriza. Minisiteri ifite uburenganzira bwo kugena ibisobanuro by'ibogo by'ubuvuzi by'igenga ikashyiraho amabwiriza agenga abakozi, ahantu, ibikorwaho nibindi bisabwa by'ingenzi kugirango ivurire rimere neza kandi ritange serivisi zinoze ku banyarwanda.	<u>Article 13: Sanctions</u> Any person who contravenes the provisions of these instructions shall be sanctioned with administrative measures and or punished according to the laws in force. <u>Article 14: Authorities responsible for these instructions</u> All District authorities are responsible for the enforcement of these instructions. The Ministry has the authority to develop definitions of health facilities and develop standards for personnel, space, equipment and operational management and other requirements deemed appropriate to ensure the safety of the facilities and guarantee the facility provides quality services for the people of Rwanda.	<u>Article 13: Sanctions</u> Tout personne qui contrevient aux dispositions de ces instructions doit être sanctionnée par des mesures administratives et/ ou puni selon les lois en vigueur. <u>Article 14: Autorité chargées de l'exécution des présentes instructions</u> Toutes les autorités de district sont responsables de la mise en application de ces instructions. Le Ministère de la santé a le pouvoir d'élaborer des définitions des établissements de santé élaboration des normes pour le personnel, l'espace, l'équipement et la gestion opérationnelle et d'autres exigences jugées appropriées pour assurer la sécurité et de garantir les services de qualité pour le peuple du Rwanda.

cm

<u>Ingingo 15: Ivanwaho ry'amategeko</u> Amabwiriza ya Minisitiri n° 20/72 yo ku wa 26/01/2017 agenga amavuriro yigenga mu Rwanda n'ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.	<u>Article 15: Repealing of inconsistent provisions.</u> Ministerial Instructions n° 20/2017 of 26/01/2017 governing private health facilities in Rwanda and all previous legal provisions contrary to these instructions are hereby repealed.	<u>Article 15: Disposition abrogatoire.</u> L'Instruction Ministérielle n° 20/72 du 26/01/2017 régissant les formations sanitaires privées au Rwanda et toutes les dispositions légales antérieures contraires à ces instructions sont abrogées.
<u>Ingingo ya 16: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa.</u> Aya mabwiriza atangira gukurikizwa kuva ku muni ashyirirweho umukono.	<u>Article 16: Commencement</u> These instructions shall come into force on the date on which they are signed.	<u>Article 16: Entrée en vigueur.</u> Ces instructions entrent en vigueur à la date à laquelle elles sont signées.
Kigali, ku wa 05 DEC 2019	Kigali, on 05 DEC 2019	Kigali le 06 DEC 2019
  Dr. GASHUMBA Diane Minisitiri w'Ubuzima	  Dr. GASHUMBA Diane Minister of Health	  Dr. GASHUMBA Diane Ministre de la Santé